

lo gnalèi

le coin du patois



Les pages suivantes
on été rédigées
par le Guichet Linguistique
aux frais de l'Administration Régionale
Assessorat de l'éducation et de la culture



Projet financé par la Loi 482/99



È copiste ? Émpoisonnà avé l'èncho (Fontainemore)

Mastchuillé a soua pieumma in ehsciràn, è pa trop poulit... ma tchutché un pennel bagnà inté l'èncho a ou mercure è mortel ! Bellebèn dé mouane copiste inté Moyén-Ajo soun mort émpoisonnà a sa mandira lò.

Seloun eunna resercha da Syddansk Universitet danðiza è fra copiste interrà int'ou queur dou counvèn sistersièn dé Øn (Danemark), sarouùn mort a còza

dé l'espozisiòun a dé grose cantité dé mercure, prézèn int'un èncho qu'èmpiaouvoun per fè dé minusieu travaille d'ehscriteurra : a couloù roussa.

È réchercheur nou diouùn qué si ommou avouùn suramòn a couhsteumma dé tchutché a pouinta dou pennel per fè-lou vénì pieu pointù ; incora ou jòr d'inqueu è défèndù dé touchè si incunablo médiéval (qué soun è prémé lévrou hstampà avé dé lettre mobile) : pouroùn ésé danjérous pa salutte, incòra apreù tan dé siècle.

Ma sinque grouppa ou mercure avé a

coulou roussa ? È ou sinabre, un minéral composà surtout dé sulfure dé mercure, qué un co l'éra émpia pa soua coulou, un bel rous vi é byin charjà.

Traduì dé : www.focus.it

Perqué y oeull dé yi infènt tchandjoun coulour apreù qué soun véneui ou mondou
(a la moda dou Gobi)

La coulour dé y oeull l'è doundé dé la coulour dé l'iride. Là, sé tròva la mélanina qué l'a servis avòì a coulour la pèl é yi caviill é qué l'è una soustanta breuna.

Cora y è belébèn dé tsèta soustanta y oeull soun castagn ou nér. Cora ou countrèri yi n'è pò soun gréis-tsélest, niènti d'òtrou qué la coulour dé l'iride vieui in trasparèntsa. É sé yi n'è eun pitot tsò ? Yi vèn foura una tinta djaouna qué in merquien-se avéi lou bió la dòouna touti yi variètè dé vert,

dé nouazet, etc.

Còzi sèmpèr, cora nòsoun, yi pitot an y oeull tsélest, perqué la lour iride l'è praticamèn incor trasparènta é più tort sé couloura.

La coulour définitéiva dé y oeull d'una djèn l'è malèina da indouvinor a pèina nò. Sé eun pitot el nos avéi y oeull toup l'è còzi sieur qué rértèràn toup. Ou countrèri, sé el vèn ou mondou avéi y oeull quier, pói éser qué più tort vénèràn toup, tèis di premér més dé véya.

Pasè yi sis més, un an, y oeull tchandjoun praticamèn più, anque sé calqui tounalètè dé coulour poun vénér définitéivi tèis di premér deui an dé véya.

Prést dé : “ www.cybersciences.com ”, arcrit da Philippe Chartier

Ou bouc gueurmàn
(patoà da Véa é dou Cantoùn d'Yan-e, Énvers)

Eun có y éra euna viéyetta qu'a y avava na troppa de rabéi. A béstcha



più dannà y éra ou bouc : ou y éra teu
lou tèins viò da na part ou da l'atra.
Eun djor sa pora femella a stouffia-se
dé cour-ié sòmpe apreu é a lassa-lo ii.
Ou bouc a pamà ferma-se fin qu'a
arriva-ie a intrè nt'euna mazoùn ioù y
éra na viéya, teutta soulotta, in trèn dé
fè a poùènta.

Sa sé a seubit sémour-ie voui eun
bacot, ma ou bouc a pa pré-se peura é
a ficcà ou seu moro in teutte i cassa-
roe, campàn teut per aria, figna a

poùènta.

A pora viéya, savàn pamà qué fè, a
mocca beta-se i man int'i cavèi e
attondu qu'a breutta béstcha a sé nèn
tessa. Cant a sta pyin ou bouc a tasse-
nèn é et tournà a y a soa troppa voui ou
brouns pèndin-à a y é corne.

Pré dé : « Conte pe le petchou de inque » -
Tome II, Histoires d'animaux, Rita
Decime- Musumeci Editeur, Quart
(AO)- 1984

Collaborateur de Fontainemore pour les traductions : CHIARA MINELLI

Collaborateur de Gaby pour les traductions : MARIA GRAZIA YON

Collaborateur de Lillianes pour les traductions : MIREILLE SQUINABOL

**Illustrations : © 2009 A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato
Transcription aux soins du Guichet linguistique**

***« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois
afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact
avec ses collaborateurs :***

***souhaitez-vous contribuer au travail du guichet
pour que votre patois reste toujours vivant ?***

***Nous sommes à votre disposition
pour suggestions, conseils, documentation !***